

Хелініук Анастасія. Переклад італійською поезії Лесі Українки
[Kheliniuk A. Translation of Lesia Ukrainka's Poetry into Italian]

(Lesia Ukrainka)

Via, pensieri, nuvole autunnali!
Regna qui primavera adesso!
O così, nel lamento, nei guai
Passerà giovinezza lo stesso?

No, voglio ridere anche piangendo,
Tra sfortune cantare canzoni,
Senz'alcuna speranza sperando,
Bramo vita, non pensi sornioni!

Su collina uggiosa e grigia
Pianterò i bellissimi fiori,
Pianterò a un gelo malvagio,
Verserò sopra miei dolori.

Scioglieranno le lacrime calde
Quella crosta di ghiaccio potente,
Sbocceranno i fiori tan saldi
E andrà primavera ridente.

Su un monte di selce scosceso
Alzerò una pietra pesante
E, portando terribile peso,
Canterò la canzone vibrante.

Nella notte di buio totale
Non chiuderò gli occhi neppure
Cercherò una stella polare,
La signora di notti oscure.

Sì! Riderò io anche piangendo,
Tra sfortune canterò le canzoni,
Senz'alcuna speranza sperando,
Viverò! Via, pensi sornioni!

Текст оригіналу / Original text:

(Леся Українка)

Гетьте, думи, ви хмари осінні!
То ж тепера весна золота!
Чи то так у жалю, в голосінні
Проминуть молодії літа?

Ні, я хочу крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Жити хочу! Геть, думи сумні!

Я на вбогім сумнім перелозі
Буду сіять барвисті квітки,
Буду сіять квітки на морозі,
Буду лить на них сльози гіркі.

І від сліз тих гарячих розтане
Та кора льодовая, міцна,
Може, квіти зійдуть — і настане
Ще й для мене весела весна.

Я на гору круту крем'яную
Буду камінь важкий підіймать
І, несучи вагу ту страшную,
Буду пісню веселу співать.

В довгу, темную нічку невидну
Не стулю ні на хвилюк очей —
Все шукатиму зірку провідну,
Ясну владарку темних ночей.

Так! я буду крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Буду жити! Геть, думи сумні!